|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/36 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  23 May 2022  Russian  Original: French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению   
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)   
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Сороковая сессия**

Женева, 22‒26 августа 2022 года

Пункт 4 a) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ:** **работа Совместного   
совещания МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ**

Предлагаемые исправления к варианту документа ECE/ADN/61 на немецком языке

Передано Центральной комиссией судоходства   
по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\*[[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. На конференции по переводу ВОПОГ, организованной ЦКСР 27 апреля   
2022 года в Страсбурге, представители определили в варианте документа ECE/ADN/61 на немецком языке некоторые другие места, которые следует проверить и,   
при необходимости, исправить.

2. Настоящим сообщением секретариат ЦКСР направляет предложения по возможным исправлениям, которые следует внести в вариант на немецком языке.

I. Раздел 1.2.1 ⸺ Определение термина «Сосуд»

3. Документ ECE/ADN/61 содержит следующее предложение о поправке:   
«В определении термина “Сосуд” заменить “Криогенный сосуд” на “Сосуд криогенный закрытый, Сосуд криогенный открытый”».

4. Конференция по переводу предлагает Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ рассмотреть вопрос о том, действительно ли в определении термина «Сосуд» должны упоминаться открытые или закрытые криогенные сосуды.

5. Секретариат ЦКСР напоминает, что в документе ECE/ADN/61 предлагается добавить в ВОПОГ 2023 года новое определение закрытых криогенных сосудов, так что в будущем в ВОПОГ 2023 года будет содержаться определение как открытых криогенных сосудов, так и закрытых криогенных сосудов.

6. Упоминание открытых и закрытых криогенных сосудов оправдано, поскольку английское словосочетание «cryogenic receptacle» (криогенный сосуд) содержит термин «receptacle» (сосуд). В варианте на немецком языке такое упоминание отсутствует. В варианте на французском языке криогенный сосуд («récipient cryogénique») также не упоминается, поскольку это определение приводится почти сразу после определения «récipient».

7. Секретариат ЦКСР предлагает, с учетом результатов рассмотрения Комитетом по вопросам безопасности ВОПОГ, исключить предложение о поправке к определению термина «Сосуд» в документе ECE/ADN/61.

8. Кроме того, секретариат ЦКСР предлагает в качестве сопутствующего исправления исключить термин «Криогенный сосуд» из определения термина «Сосуд», содержащегося в действующем варианте ВОПОГ:

В определении термина «Сосуд» после «(см. также» исключить «“Криогенный сосуд”,».

II. Глава 1.4 ⸺ «Перевозка навалом/насыпью»

9. Для МПОГ и ДОПОГ была согласована следующая поправка к варианту на немецком языке: «1.4.2.1.1 В подпункте e) заменить “для массовых грузов” на “для перевозки навалом/насыпью”».

10. Секретариат ЦКСР обращает внимание на то, что в документе ECE/ADN/61 содержится пять идентичных предложений о поправке.

11. Конференция по переводу ВОПОГ предлагает Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ рассмотреть вопрос о том, следует ли впоследствии также адаптировать пункт 1.4.2.1.1 ВОПОГ в вариантах на всех языках.

12. Секретариат ЦКСР предлагает, при условии рассмотрения Комитетом по вопросам безопасности ВОПОГ, добавить в документ ECE/ADN/61 предложение о следующей поправке:

Пункт 1.4.2.1.1 В подпункте e) заменить «для массовых грузов» на «для перевозки навалом/насыпью».

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/36. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* A/76/6 (разд. 20), п. 20.76. [↑](#footnote-ref-2)